

Vu l'arrêté royal du 25 septembre 1954 portant organisation des jurys chargés de faire subir les épreuves des examens linguistiques définis par la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, notamment l'article 3, modifié par l'arrêté royal du 17 janvier 1964;

Vu l'avis de la commission consultative du personnel militaire des forces terrestre, aérienne et navale et du service médical;

Vu l'avis de la commission consultative du personnel de la gendarmerie;

Vu l'avis du comité départemental de consultation syndicale;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Défense nationale,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1er.** L'article 3, premier alinéa, de l'arrêté royal du 25 septembre 1954 portant organisation des jurys chargés de faire subir les épreuves des examens linguistiques définis par la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, modifié par l'arrêté royal du 17 janvier 1964, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les examinateurs sont désignés parmi les membres du personnel enseignant civil de l'école royale militaire, de l'école royale de gendarmerie ou de l'école royale des cadets, qui sont porteurs d'un des titres de docteur en philosophie et lettres, de licencié en philologie romane ou germanique, de licencié-traducteur ou de licencié-interprète. »

**Art. 2.** Notre Ministre de la Défense nationale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1982.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre de la Défense nationale,

F. VREVEN

Gelet op het koninklijk besluit van 25 september 1954 houdende inrichting van de jury's belast met het afnemen van de proeven der taalkundige examens bepaald door de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger, inzonderheid op het artikel 3, gewijzigd bij koninklijk besluit van 17 januari 1964;

Gelet op het advies van de commissie van advies voor het militair personeel van de land-, de lucht- en de zeemacht en van de medische dienst;

Gelet op het advies van de commissie van advies voor het personeel van de rijkswacht;

Gelet op het advies van de departementale syndicale raad van advies;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Landsverdediging,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 3, eerste lid, van het koninklijk besluit van 25 september 1954 houdende inrichting van de jury's belast met het afnemen van de proeven van de taalkundige examens bepaald door de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 17 januari 1964, wordt vervangen door het volgende lid :

« De examinatoren worden aangeduid onder de leden van het burgerlijk onderwijzend personeel van de koninklijke militaire school, van de koninklijke rijkswachtschool of van de koninklijke cadettenschool, die de titels van doctor in de letteren en de wijsbegeerte, van licentiaat in de romaanse of germaanse filologie, van licentiaat-vertaler of van licentiaat-tofk voeren. »

**Art. 2.** Onze Minister van Landsverdediging is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 december 1982.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Landsverdediging,

F. VREVEN

## EXECUTIFS — EXECUTIEVEN

### REGION WALLONNE

F. 83 — 327

19 JANVIER 1983. — Arrêté de l'Exécutif Régional Wallon modifiant l'article 10 de l'arrêté royal du 13 décembre 1954 portant exécution de la loi du 1er juillet 1954 sur la pêche fluviale

L'Exécutif Régional Wallon,

Vu la loi du 1er juillet 1954 sur la pêche fluviale modifiée et complétée par les lois du 10 juillet 1957 et du 1er avril 1977;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et notamment l'article 6, § 1er, III, 6°;

Vu l'arrêté royal du 13 décembre 1954 portant exécution de la loi du 1er juillet 1954 sur la pêche fluviale, tel qu'il a été modifié par les arrêtés royaux des 30 avril 1955, 10 août 1956, 5 août 1958, 7 et 25 juillet 1959, 20 octobre 1961, 20 novembre 1963, 29 juin 1964, 18 mai, 2 juin et 1er octobre 1965, 22 juin 1966,

(\*) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 30 juillet 1938, *Moniteur belge* du 22 et 23 août 1938.

Loi du 30 juillet 1955, *Moniteur belge* du 13 août 1955.

Loi du 13 novembre 1974, *Moniteur belge* du 4 décembre 1974.

Arrêté royal du 25 septembre 1954, *Moniteur belge* du 21 octobre 1954.

Arrêté royal du 17 janvier 1964, *Moniteur belge* du 5 février 1964.

(\*) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 30 juli 1938, *Belgisch Staatsblad* van 22 en 23 augustus 1938.

Wet van 30 juli 1955, *Belgisch Staatsblad* van 13 augustus 1955.

Wet van 13 november 1974, *Belgisch Staatsblad* van 4 december 1974.

Koninklijk besluit van 25 september 1954, *Belgisch Staatsblad* van 21 oktober 1954.

Koninklijk besluit van 17 januari 1964, *Belgisch Staatsblad* van 5 februari 1964.

18 avril 1967, 15 décembre 1969, 27 novembre 1970, 1er juin 1972, 6 août et 2 décembre 1974, 15 juin 1976, 3 avril 1980 et 6 février 1981;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 12 mars 1982 fixant la répartition des compétences entre les Ministres, membres de l'Exécutif;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par l'article 18, de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles;

Considérant qu'il importe de prendre sans délai certaines mesures portant exécution de l'article 2 de la loi précitée du 9 août 1980, notamment en vue de déterminer les recettes qui sont dues à la Région Wallonne en matière de pêche fluviale;

Vu l'avis de l'Inspection des finances en date du 13 janvier 1983;

Vu l'urgence;

Sur la proposition du Ministre des Technologies Nouvelles et des P.M.E., de l'Aménagement du Territoire et de la Forêt,

Arrête :

Article 1er. L'article 10 de l'arrêté royal du 13 décembre 1954 portant exécution de la loi du 1er juillet 1954 sur la pêche fluviale est modifié comme suit, pour la Région Wallonne :

« Art. 10. Les permis sont valables pour l'année au cours de laquelle ils sont délivrés. Ils sont personnels et doivent être obtenus auprès d'un bureau de la Régie des Postes situé dans la Région Wallonne.

La pratique de la pêche dans la Région Wallonne avec un permis obtenu auprès d'un bureau de la Régie des Postes situé dans une autre région, est assimilée à la pêche sans permis et punie de la peine prévue à l'article 7 de la loi du 1er juillet 1954 sur la pêche fluviale ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le lendemain de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 19 janvier 1983.

Le Ministre-Président de la Région Wallonne,  
Ministre de l'Economie Wallonne,

J.-M. DEHOUSSE

Le Ministre des Technologies Nouvelles et des P.M.E.,  
de l'Aménagement du Territoire et de la Forêt,  
pour la Région Wallonne,

M. WATHELET

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHE REGION

D. 83 — 327

19. JANUAR 1983. — Erlass der Wallonischen Regionalexekutive zur Abänderung von Artikel 10 des Königlichen Erlasses vom 13. Dezember 1954 zur Ausführung des Gesetzes vom 1. Juli 1954 betreffend die Flussfischerei

Aufgrund des, durch die Gesetze vom 10. Juli 1957 und vom 1. April 1977, abgeänderten und ergänzten Gesetzes vom 1. Juli 1954, betreffend der Flussfischerei;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere des Artikels 6, § 1, III, Punkt 6;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 13. Dezember 1954 zur Ausführung des Gesetzes vom 1. Juli 1954 betreffend die Flussfischerei, wie er durch die Königlichen Erlasse vom 30. April 1955, 10. August 1956, 5. August 1956, 7. und 25. Juli 1959, 20. Oktober 1961, 20. November 1963, 29. Juni 1964, 18. Mai, 2. Juni und 1. Oktober 1965, 22. Juni 1966, 18. April 1967, 15. Dezember 1969, 27. November 1970, 1. Juni 1972, 6. August und 2. Dezember 1974, 15. Juni 1976, 3. April 1980 und 6. Februar 1981 abgeändert wurde;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 12. März 1982 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter den Ministern, die Mitglieder der Exekutive sind;

Aufgrund der durch den Königlichen Erlass vom 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch Artikel 18 des ordentlichen Gesetzes vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen;

In der Erwägung, dass es von Bedeutung ist, unverzüglich Massnahmen in bezug auf die Ausführung des Artikels 2 des vorerwähnten Gesetzes vom 9. August 1980 zu ergreifen, und zwar insbesondere zur Festlegung der der Wallonischen Region zukommenden Einnahmen hinsichtlich der Flussfischerei;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 13. Januar 1983;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Auf Vorschlag des Ministers der Neuen Technologien und der K.M.B., der Baumordnung und des Forstwesens,

Beschliesst die Wallonische Regionalexekutive :

Artikel 1. Artikel 10 des Königlichen Erlasses vom 13. Dezember 1954 zur Ausführung des Gesetzes vom 1. Juli 1954, betreffend die Flussfischerei, wird für die Wallonischen Region wie folgt abgeändert :

« Art. 10. Die Fischerlaubnisscheine sind gültig für das Jahr, in dem sie ausgestellt werden. Die Scheine sind persönlich und bei einem in der Wallonischen Region gelegenen Büro dem Postregis erhältlich.

Wird die Fischerei in der Wallonischen Region mit einem Erlaubnisschein betrieben, der von einem in einer anderen Region gelegenen Büro der Postregie ausgestellt wurde, dann wird sie der Fischerei ohne Erlaubnisschein gleichgestellt und mit der in Artikel 7 des Gesetzes vom 1. Juli 1954 betreffend die Flussfischerei vorgesehenen Strafe geahndet. »

Art. 2. Vorliegender Erlass tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 19. Januar 1983.

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region,  
Minister der Wallonischen Wirtschaft,

J.-M. DEHOUSSE

Der Minister der Neuen Technologien und der K.M.O.,  
der Raumordnung und des Forstwesens,

M. WATHELET

VERTALING

WAALSE GEWEST

N. 83 — 327

19 JANUARI 1983. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot wijziging van artikel 10 van het koninklijk besluit van 13 december 1954 tot uitvoering van de wet van 1 juli 1954 op de riviervisserij

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de wet van 1 juli 1954 op de riviervisserij gewijzigd en aangevuld door de wetten van 10 juli 1957 en 1 april 1977;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 6, § 1, III, 6°;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 december 1954 tot uitvoering van de wet van 1 juli 1954 op de riviervisserij zoals gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 30 april 1955, 10 augustus 1956, 5 augustus 1958, 7 en 25 juli 1959, 20 oktober 1961, 20 november 1963, 29 juni 1964, 18 mei, 2 juni en 1 oktober 1965, 22 juni 1966, 18 april 1967, 15 december 1969, 27 november 1970, 1 juni 1972, 6 augustus en 2 december 1974, 15 juni 1976, 3 april 1980 en 6 februari 1981;

Gelet op het besluit van de Executieve van 12 maart 1982 houdende verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers, leden van de Executieve;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd door artikel 18 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Overwegende dat het zonder verder verwijl noodzakelijk is sommige maatregelen te treffen ter uitvoering van artikel 2 van voormelde wet van 9 augustus 1980, inzonderheid ter afbakening van de ontvangsten die het Waalse Gewest toekomen inzake de riviervisserij;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, d.d. 13 januari 1983

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van de Nieuwe Technologieën en de K.M.O.'s, de Ruimtelijke Ordening en het Bos,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 10 van het koninklijk besluit van 13 december 1954 tot uitvoering van de wet van 1 juli 1954 op de riviervisserij wordt gewijzigd zoals hierna, voor het Waalse Gewest :

« Art. 10. De vergunningen zijn geldig voor het jaar tijdens hetwelke zij verleend worden. Zij zijn persoonlijk en dienen bij een in het Waalse Gewest gelegen postkantoor bekomen worden.

Het vissen in het Waalse Gewest aan de hand van een in een postkantoor van een ander Gewest bekomen visverlof wordt gelijkgesteld met het vissen zonder verlof, op straf van het bepaalde bij artikel 7 van de wet van 1 juli 1954 op de visserij. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag na zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 19 januari 1983.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest,  
Minister van de Waalse Economie,

J.-M. DEHOUSSE

De Minister van de Nieuwe Technologieën en de K.M.O.'s,  
de Ruimtelijke Ordening en het Bos voor het Waalse Gewest,

M. WATHELET